

摩克多塔拉

泰戈尔著

石真译



摩 克 多 塔 拉

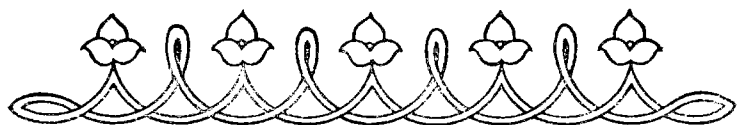
——自由的瀑布

[印度]泰 戈 尔 著

石 真 译

新 文 艺 出 版 社

• 1 9 5 8 •



Rabindranath Tagore

Muktadhārā

根据 1953 年加尔各答国际大学出版部版孟加拉語譯出

摩 克 多 塔 拉

——自由的瀑布

〔印度〕泰 戈 尔 著

石 真 譯

*

新 文 艺 出 版 社 出 版

(上海康平路 155 号)

上海市書刊出版业营业許可証出 011 号

上海市印刷五厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

書 号 1634

开本 787×1092 耗 1/32 印張 2 9/16 插頁 5 字數 48,000

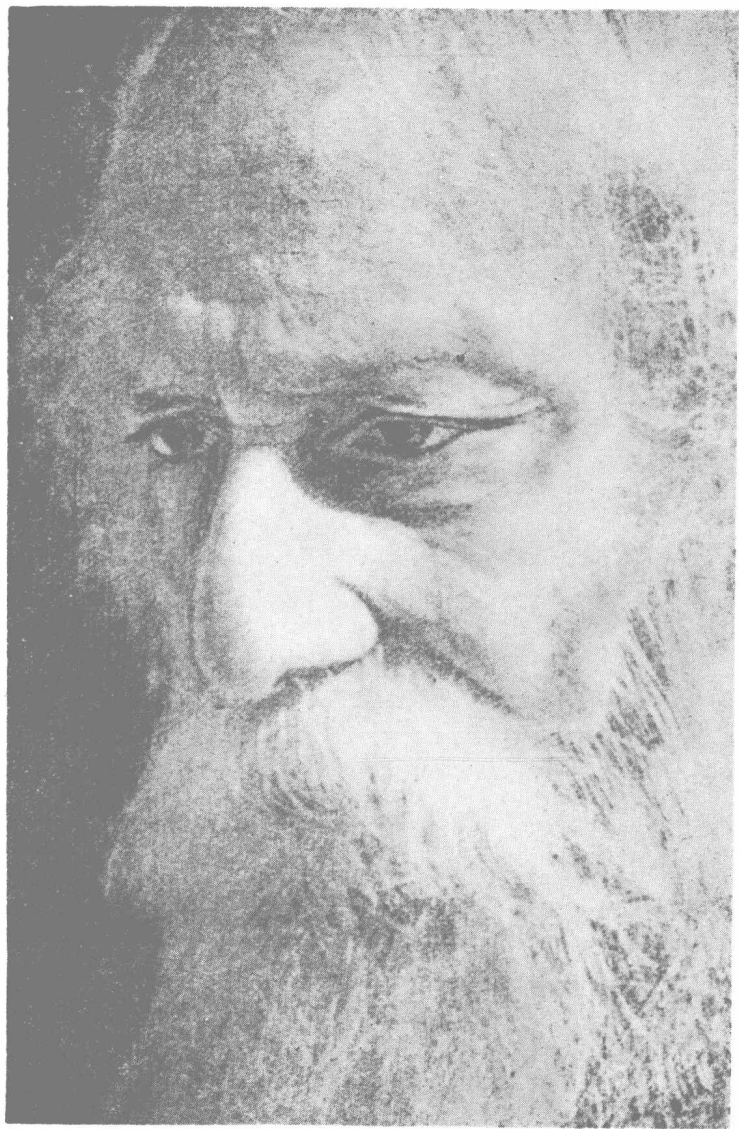
1958 年 3 月第 1 版

1958 年 3 月第 1 次印刷

印數 1—4,500 定价 (7) 0.55 元

內 容 提 要

“摩克多塔拉”是印度著名詩人泰戈爾在晚年所寫的一個杰出的劇本。印度國王羅那吉特，特地花了二十五年的工夫，建造了水閘，把“摩克多塔拉”瀑布（原文的意義是“自由的瀑布”，詩人在這裡把它用作一個瀑布的名字）閘住，使農田干涸，借此來奴役人民，征服人民。但是在群眾團結一致的反抗下，真理戰勝了邪惡，阻塞摩克多塔拉的罪惡的水閘，終於摧毀，被閘住的自由的瀑布獲得了解放。“摩克多塔拉”是研究泰戈爾的政治思想的一部重要作品，在這部作品里，作家表現了對於帝國主義統治機器的極端憎恨，對於褻瀆科學的神聖而為暴力與壓迫者服務的技術的輕蔑以及對種族歧視和依靠剝削其他民族而養肥自己的恬不知恥的行為的憤怒……



泰 戈 尔 像

摩克多塔拉①

景：

巫多尔古特——北岭——山地，有一条路通向山上的湿婆②庙。远方天际显出高耸入云的钢铁机器的尖顶，它的对面是湿婆庙顶的闪亮的三叉戟。路旁芒果林中搭着一座帐篷，那是国王罗那吉特的行宫。今天是初一，在没有月光的夜里，湿婆庙里要举行庄严的燃灯祭。国王必须步行到庙里去，他现在正在帐篷里休息。

罗那吉特的皇家技正比菩提经过多年的努力，费尽心血，终于利用钢铁制成的机器的功能把摩克多塔拉瀑布的水源閤住了。为了对他的这一特殊功勋表示敬意，巫多尔古特的居民正陆续来到湿婆庙前的广场上准备举行盛大的庆祝仪式。湿婆的信徒们整日不停地一边唱着赞颂湿婆大神的歌辞，一边游行着。他们有的捧着香炉，炉里香烟袅袅，有的吹着法螺，有的敲着铜铪，打着节拍。

〔湿婆信徒们唱赞歌上：

赞颂那

恐怖的毁灭之主

和平幸福的缔造者

大神湿婆！湿婆

贊頌那

滌清疑慮的

扯毀鎖枷的

驅逐恐懼的

大神濕婆！濕婆！（下）

〔一个异乡的旅客带着献神的供养上。他向巫多尔古特的市民問訊。

旅客 請問，那个插在天空里、又高又大的东西是什么呢？
看来怪可怕的。

市民 你連那个都不曉得？大概你是个外乡人？那是机器。

旅客 机器？什么机器？

市民 我們的皇家技正比菩提花了二十五年的工夫修造的
机器呀！如今，总算完工了。今天是举行庆祝大会的
日子。

旅客 那机器有什么用处呢？

市民 把摩克多塔拉的水源閘住。

旅客 哎呀！它簡直象个阿修罗^③的骷髏头，沒有血，沒有
肉，顴骨高聳，露着銳利的牙齒。它站在天空，張开大
嘴，日日夜夜窺伺着你們巫多尔古特这座酣睡的城市；

① 摩克多塔拉：这里用做一个瀑布的私名，原字的意义是“自由的瀑布”。

② 濕婆：印度教三大天神里的毀灭神。

③ 阿修罗：魔鬼。

你們这些活生生的人啊，眼看着就会象一段枯木似的雕萎、僵硬、失掉生机啦。

市民 我們精力旺盛，不是那么容易被毁灭的，你倒不必替我們担忧。

旅客 也許是这样吧。不过，那样的怪东西真不适宜在太阳和星光之下出现，隐藏起来会更好些。你还看不出来它好象惹得整个青天日夜都在生气嗎？

市民 那么，你今晚不到庙里去看燃灯大祭了么？

旅客 正是要看燃灯祭我才到这里来的。每年在这个季节里我都前来瞻拜湿婆大神，可是，我却从来没有看见过庙宇上面的天空竟被这个怪物塞得黑压压地透不过气来。今天，突然看见了这种景象，我感到一种无名的恐惧，我的全身战栗。它狂妄地压低了庙顶，那是对神的不敬。我现在就去献上我的供养，可是我却失去了喜悦和宁静的心情。

〔一妇人上。她头上蒙着一条雪白的披肩，遮盖了全身，一直拖到地面。

妇人 苏曼！我的苏曼！（向市民）伯伯，你們全都回来了，可是我的苏曼一直到現在还不曾回来啊！

市民 你叫什么名字？

妇人 我是周奈村的安巴。他……他是我眼睛里的光亮，我生命中的呼吸，我的苏曼。

市民 他怎么啦？小姑娘！

安巴 他們把他带走啦——我不知道他們把他帶到哪里去

了。我到庙里去礼拜湿婆大神，等我回到家里，他們已經把他帶走啦。

市民 我想他們一定是把他捉去修筑摩克多塔拉的水閘去啦。

安巴 我聽說他們是从这条路上把他帶走的，一直帶到古里峰的西边——远哪，远得我都看不見了，而且，我也看不見那边有路啊！

市民 光是哭哭啼啼的有什么用处！我們正要到湿婆庙里去看燃灯祭。今天是我们的大节日，你也跟我们一块去吧！

安巴 不，伯伯，那天我也是到庙里去礼拜湿婆大神的啊！从那天起我就怕去献上我的供礼了。听，我告诉你们：我們的祈禱、我們的供养，从来没有达到我們的天神，我們的父亲的身边，在半路上就被人搶去了。

市民 誰把我們的祈禱搶去了？

安巴 把苏曼从我的怀里搶走了的那个人。到現在我还不
知道他是誰。苏曼！我的苏曼！我的孩子苏曼啊！

〔全下。

〔巫多尔古特的太子阿比吉特派遣的一位使者上，他要見皇家技正比菩提，比菩提正向湿婆庙那边走去，这时使者、比菩提相遇。

使者 比菩提老爷！太子特意派我前来見你。

比菩提 他有什么吩咐？

使者 这些年来你一直努力修建水閘，想把我們的摩克多

塔拉水源閘住。可是，它一次又一次地崩潰了，无数的生命埋葬在崩坍的泥沙里，无数的生命被湍急的奔流卷得无影无踪。今天，到底——

比菩提 他們的性命並沒有白白地犧牲，我的水閘总算完工了。

使者 可是，西布特拉伊的居民直到現在還沒有听到这个消息。他們决不会相信有誰能够把天神賜給他們的水源控制住。

比菩提 天神賜給他們的只是水，但是賜給我的却是控制水的能力。

使者 他們安心地生活着，他們絕沒有料想到会有什么灾难来临。他們还不知道一个星期之后，他們的肥沃的田地——

比菩提 你怎么和我談起他們的田地来了？他們的田地和我有什么相干？

使者 怎么？你修筑水閘的目的不就是为了——為了讓他們田地干裂，谷物旱死嗎？

比菩提 不是的。我的目的仅只是想要証明人类的智慧能够战胜那些在他的周圍摆着陣式的泥沙、岩石和水流的威力。我沒有閑工夫考虑什么农民的玉蜀黍田的干旱和損失。

使者 太子問你，难道現在還沒有到你應該考虑的时候么？

比菩提 是的。我默想的是那机器的偉大威力。

使者 那飢餓的哭喚竟不能打破你的沉思？

比菩提 不！洪水的怒濤冲不毀我的水閘，眼泪的压力也不会使我的机器顫抖。

使者 你不害怕詛咒？

比菩提 詛咒！你看，當我們在巫多尔古特征調不出劳工的时候，我們奉了国王的命令，到錢德帕德納地区，挨家挨戶地把十八岁以上的青年男子全都抓了来。他們有許多人再也不能回到他們家里去了，可是，我的机器却在千万个孩子的母亲的咒罵声中胜利完工。一个和天神的威力作斗争的人，人們的詛咒他何曾理会？

使者 你已經为你的声誉建立起紀念碑，这荣耀完全归于你自己。現在，王子吩咐你，要你自己把亲手建起的荣誉的碑石打碎，它会带给你更偉大的声誉。

比菩提 当那个紀念碑还不曾完工的时候，它只属于我自己；現在，它是整个巫多尔古特的财产，我已經沒有毀坏它的权力。

使者 太子說，他自己要行使这种权力。

比菩提 什么？巫多尔古特的太子竟会說出这样的话么？他莫非不是属于我們的？难道他是西布特拉伊的人？

使者 他說：巫多尔古特不仅仅是机器統治的王国，那里还有天神，他要証明这一点。

比菩提 在机器的神奇威力面前，天神会自动退避三舍。这，我个人就可以負起提供証据的責任。告訴太子，在我那机器的鉄掌中，我並沒有留下任何可以从它掌心里逃脫的道路。

使者 毀灭之主却不是常常只在大路上巡行的呀！人們肉眼看不見的漏洞和罅隙在悄悄地等待着他的光临呢！

比菩提（吃惊地）罅隙！你說什么？你知道什么罅隙？

使者 我怎么能知道呢？那个需要发现它的人，他一定会知道的。

〔使者下。

〔巫多尔古特的市民們上，他們正要到庙里去参加庆祝大会。他們发现了比菩提。

市民甲 喂，大技正！你真能干！什么时候你偷偷一溜，就跑在我們前面来了？喏！我們連曉得都不曉得呢。

市民乙 这是他的老习惯！他总是悄悄地一步一步向上爬，你还没有注意呢，他却赶过別人去了。他就是我們查布瓦村里的秃头比菩提呀！我們常常一块儿去上学，我們也一齐常常被我們的老师凯拉斯擰耳朵。可是，現在他可把我們都給丢在后面了，并且作出这样惊天动地的大事情，真是了不起！

市民丙 嘿，哥伯瑞！你拿着花籃、張着大嘴、呆呆地站在那里干什么啊？莫非你从来没有見過他？把花环拿出来，我来給他帶上。

〔他們給他套上花环。

比菩提 算啦，算啦，够啦……

市民丙 甚么？够啦？不行。你忽然变成一个偉大的人物了，你的脖子要是能够一下子长得象駱駝那样长該多好！整个巫多尔古特的人們都来向你的长脖子上套花

环，一直埋到你的鼻子尖，那才合适呢。

市民乙 我說，老弟，哈里斯那个打鼓佬怎么直到現在还不見他露面呀？

市民甲 那个懶骨头！非得把他脊背的皮肉当做鼓敲打一通，才算——

市民丙 瞎講这些做什么！要是单講打鼓的話，他的手可比我們有劲儿。

市民丁 我本来想：我們今天應該把比沙伊·塞孟特的彩車借来，讓我們的比菩提坐在里面出去巡行一番，可是，今天就是連国王也必須步行走到庙里去。

市民戊 你倒是做对了。塞孟特的車子呀，簡直是“达沙罗特”^①！在路上走着走着它就破成十輛車了。

市民丙 哈！哈哈！“达沙罗特”！我們的倫布有时候說話可真俏皮。“达沙罗特”！

市民戊 不是开玩笑。我儿子結婚的那天，我借用过他那輛彩車。嘿，我拉它的时候比我坐它的时候还要多得多！

市民丁 讓我們这么办吧！我們把比菩提抬到庙里去。

比菩提 哎！你們干什么，你們干什么哪！

市民戊 没有什么，没有什么，應該这么办。你虽然生长在巫多尔古特的怀抱里，可是，如今你已經騎到巫多尔古特的脖子上去了，你的头、你的肩膀当然也非得比一般人突出不可了。

① 达沙罗特：十車王，印度史詩“罗摩衍那”中英雄罗摩的父亲的名字。此处用作形容車子太破旧的俏皮話。

〔他們把木棒捆好擱在肩上，把比菩提抬了起来。〕

众市民 （欢呼）皇家校正万岁！比菩提万岁！

（合唱）嗨！机器！嗨！机器！我們向你鞠躬，膜拜，頂礼！

你的机輪不停地发出庄严的轟鳴，
天上震耳的雷霆也羞慚地向你致敬。
你可怖的巨齒咬穿了世界万物的胸膛，
你鷹隼似的利爪撕破了大地的心脏——
攫出散布在地心中的矿藏。

你的烈焰如千百攻坚摧固的炮火，
具有銷鎔鋼鐵，粉碎岩石，撼山搖海的力量。

有时你臃腫如土丘，高峻象杉木，难移如磚墙，

有时你輕如掠过大地，閃在海洋，飄在空中的一縷浮光。

你統治世界的魔法家机器啣！

我們向你膜拜，鞠躬，頂礼！

〔国王罗那吉特和大臣从帳篷所在的那一方向上。〕

罗那吉特 你从来就沒有能够把西布特拉伊的人民制服过。現在到底还是由比菩提借着控制了摩克多塔拉的水源，找到了一个迫使他們馴服的方案。可是，你呢，好象并不十分热心。你是嫉妒他嗎？

大臣 不，請陛下原諒。我們的职责并不是拿着斧子、鎚子

与泥土和岩石作斗争。我們的工具是政治，我們交往的对象是人們的心灵。我曾經提出过派太子去治理西布特拉伊的建議，太子与当地人民之間的感情的牢固联系，实际并不弱于摩克多塔拉鋼鐵水閘的力量啊。

罗那吉特 可是結果如何？拖欠两年的租稅！西布特拉伊过去也曾經常鬧严重的灾荒，可是却从来沒有人拖欠过皇家的租稅。

大臣 太子正为陛下获取比租稅更有价值的东西。可是，正在紧要关头，陛下却把他召回来了。要知道治理一个国家，对于广大的群众决不应该忽視。陛下必須記住：在忍无可忍的情况下，痛苦的力量会逼使这些下等的順民不顧一切地抬起头来。

罗那吉特 你的政治論調总是时时在变换。你曾經不止一次地告訴我，国王統治人民應該象騎士管束他的馬匹——騎在它的身上，給它以压力，就会占优势；統治异族人民尤其需要采取高压手段。你沒有說过这样的话嗎？

大臣 是的，我曾經这样講过。当时的情况不同，在那种情况下，我的建議是合理而又及时的。不过，現在——

罗那吉特 我簡直一点儿也沒有把王子派到西布特拉伊去的意思。

大臣 为什么呢？陛下。

罗那吉特 那里的人民不是我們自己人，我們如果过分和他們接近，他們就会不怕我們。我們容或可以用情感

贏得自己的人民，對於異族只有用恐怖使他們永遠畏懼我們。

大臣 陛下，你忘掉把太子派到西布特拉伊去的真正原因了。因為太子不久以前似乎精神十分不安，我們懷疑太子對於自己的身世也許從旁了解了一些真情——他並不屬於皇家血統，而是從摩克多塔拉瀑布腳下撿來的棄兒。為了使他忘懷——

罗那吉特 對於這一切我完全明了——最近他差不多每天夜里都跑出去獨自躺在瀑布腳下。當我聽到這個消息的時候，有一天夜里我在瀑布腳下找到了他，我問他：“阿比吉特，這是怎麼回事？你為什麼要到這裡來呢？”他說：“在這瀑布沖擊的水流聲里我聽到了母親的聲音。”

大臣 我也曾經問過他到底他是怎麼啦，為什麼在皇宮里總看不見他？他說：“我得到啟示，我是為开辟道路才來到世界上的。”

罗那吉特 我現在對於這個孩子將來會成為一個偉大帝國的統治者的預言，可完全失掉信心了。

大臣 說這個預言的可是陛下的太師的太師阿毗羅摩斯瓦弥啊！

罗那吉特 他准是算錯了。我撿來這個孩子，我所得到的只有損失。為了制止西布特拉伊的毛織品到外地市場銷售，從我的祖父執政時起一直封鎖着南迪山口。現在阿比吉特把那條路開放了，我們巫多爾古特的糧食

和布匹的价格一定要高涨了。知道吗？

大臣 太子还年青，不是么？他只是站在西布特拉伊的立场上——

罗那吉特 但是，这是对自己人民的叛逆行为！还有那个西布特拉伊的苦行者叫做什么塔南乔耶的坏家伙，专门干那惑乱人心，到处挑起不满情绪的勾当。我相信这件事里面一定也有他。现在非要把他脖子上挂的念珠勒紧，惩办他一下不可了。我要逮捕他。

大臣 我没有胆量来反抗陛下的意旨。可是，陛下知道，在风暴将起，四方孕育着灾难的时期，放任比压制来得安全啊。

罗那吉特 在这方面你倒不必担心。

大臣 我不是要担忧，我是希望陛下多加考虑。

〔禁卫上。〕

禁卫 陛下，摩罕格尔的维斯瓦吉特皇叔驾到。

罗那吉特 好，又是一个！这个把阿比吉特教坏了的罪魁！

唉！一个离心离德的亲属简直等于駝子背上隆起的駝峰，永远粘在背后，你想甩可是甩不掉，背着又真麻烦。啊，那是什么声音？

大臣 那是湿婆大神的信徒们在绕寺游行。

〔信徒们歌唱上。〕

湿婆，湿婆大神啊！

你的无情的烈焰

刺穿了黑暗的心脏，